

RZECZPOSPOLITA POLSKA
MINISTERSTWO SPRAWIEDLIWOŚCI
ALEJE UJAZDOWSKIE 11
00-567 WARSZAWA

SPECYFIKACJA ISTOTNYCH
WARUNKÓW ZAMÓWIENIA

w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonym
w trybie przetargu nieograniczonego na

**Usługę tłumaczenia poświadczonych dokumentów, w szczególności dokumentów
zawierających informacje o skazaniu obywateli polskich przez sądy państw obcych**

znak sprawy: BA-F-II-3710-68/15

ZATWIERDZAM:

DYREKTOR
Biura Administracyjno-Finansowego
Jarostaw Wyżgowski

Warszawa, dnia 07.10.2015 r.

SPECYFIKACJA ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA (SIWZ) ZAWIERA:

TOM I:	Instrukcja dla Wykonawców (IDW) wraz z formularzami
ROZDZIAŁ 1:	Instrukcja dla Wykonawców;
ROZDZIAŁ 2:	Formularz „OFERTA”;
ROZDZIAŁ 3:	Formularze dotyczące spełniania przez wykonawców warunków udziału w postępowaniu:
Formularz 3.1	Oświadczenie wykonawcy o braku podstaw do wykluczenia z postępowania w okolicznościach o których mowa w art. 24 ust. 1 ustawy PZP;
Formularz 3.2	Oświadczenie Wykonawcy o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu;
Formularz 3.3.	Informacja o przynależności do grupy kapitałowej
TOM II:	Wzór umowy
TOM III	Opis przedmiotu zamówienia

TOM I

**INSTRUKACJA DLA WYKONAWCÓW
WRAZ Z FORMULARZAMI**

ROZDZIAŁ 1.

INSTRUKCJA DLA WYKONAWCÓW (IDW)

1. ZAMAWIAJĄCY

Ministerstwo Sprawiedliwości

Adres: **00-567 Warszawa, Al. Ujazdowskie 11**

telefon: **(22) 52 12 411;**

REGON: 000319150, NIP: 526 16 73 166

adres strony internetowej: www.ms.gov.pl

2. OZNACZENIE POSTĘPOWANIA

Postępowanie oznaczone jest znakiem: **BA-F-II-3710-68/15**

Wykonawcy powinni we wszelkich kontaktach z Zamawiającym powoływać się na wyżej podane oznaczenie.

3. TRYB POSTĘPOWANIA

Postępowanie o udzielenie zamówienia prowadzone jest w trybie **przetargu nieograniczonego** na podstawie ustawy z dnia 29 stycznia 2004 roku Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity Dz. U. z 2013 r., poz. 907 z późn. zm.) zwanej dalej „ustawą Pzp”. Niniejsze zamówienie prowadzone jest w trybie art. 39 ustawy Pzp.

4. ŹRÓDŁA FINANSOWANIA

Zamówienie jest przewidziane do finansowania ze środków własnych Zamawiającego.

5. PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

5.1. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczenia poświadczonych dokumentów, w szczególności dokumentów zawierających informacje o skazaniu obywateli polskich przez sądy państw obcych (tj. wyciągi z rejestrów karnych państw obcych zawierające sentencję wyroku lub informacje np. o wykonaniu, darowaniu, zatarciu kary itp. lub odpisy wyroków) z języka: portugalskiego, słoweńskiego, angielskiego, niemieckiego, francuskiego, włoskiego, hiszpańskiego, tureckiego, rosyjskiego, ukraińskiego, białoruskiego, macedońskiego, bośniackiego, serbskiego, chorwackiego, gruzińskiego, niderlandzkiego, bułgarskiego, czeskiego, duńskiego, fińskiego, greckiego, szwedzkiego i węgierskiego na język polski zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia zawartym w Tomie III SIWZ.

5.2. **CPV (Wspólny Słownik Zamówień):**

79530000-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

5.3. Zamawiający przewiduje udzielenie zamówień uzupełniających na warunkach określonych w art. 67 ust. 1 pkt 6 ustawy Pzp.

5.4. Zamawiający nie wprowadza zastrzeżenia wskazującego na obowiązek osobistego wykonania przez Wykonawcę kluczowych części zamówienia.

Wykonawca może powierzyć wykonanie części zamówienia podwykonawcy.

5.5. Realizacja zamówienia podlega prawu polskiemu, w tym w szczególności: ustawie z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (tekst jednolity Dz.U z 2014 r., poz. 121 z późn. zm.), ustawie Pzp.

6. TERMIN REALIZACJI PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA:

Przedmiot zamówienia będzie realizowany przez okres 12 miesięcy od dnia zawarcia umowy albo do czasu wyczerpania środków finansowych stanowiących maksymalne wynagrodzenie Wykonawcy z tytułu wykonania umowy.

7. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU I SPOSÓB DOKONYWANIA OCENY ICH SPEŁNIANIA

7.1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki, o których mowa w art. 22 ust 1 ustawy Pzp oraz niepodlegający wykluczeniu z powodu niespełniania warunków o których mowa w art. 24 ust.1 oraz art. 24 ust. 2 pkt. 5 ustawy Pzp.

7.2. **O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki dotyczące:**

7.2.1 **posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania.**

Zamawiający odstępuje od opisu sposobu oceny spełniania warunków w tym zakresie. Zamawiający dokona oceny spełniania warunków udziału w postępowaniu w tym zakresie na podstawie oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu.

7.2.2 posiadania wiedzy i doświadczenia:

Zamawiający odstępuje od opisu sposobu oceny spełniania warunków w tym zakresie. Zamawiający dokona oceny spełniania warunków udziału w postępowaniu w tym zakresie na podstawie oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu.

7.2.3 dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia:

Zamawiający odstępuje od opisu sposobu oceny spełniania warunków w tym zakresie. Zamawiający dokona oceny spełniania warunków udziału w postępowaniu w tym zakresie na podstawie oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu.

7.2.4 sytuacji ekonomicznej i finansowej:

Zamawiający odstępuje od opisu sposobu oceny spełniania warunków w tym zakresie. Zamawiający dokona oceny spełniania warunków udziału w postępowaniu w tym zakresie na podstawie oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu.

7.4. Informacja dla Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia (spółki cywilne/ konsorcja)

W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, żaden z nich nie może podlegać wykluczeniu z powodu niespełnienia warunków, o których mowa w art. 24 ust. 1 oraz art. 24 ust. 2 pkt 5 ustawy Pzp, natomiast warunki określone w pkt. 7.2 muszą spełniać łącznie.

7.5. Zamawiający dokona oceny spełniania warunków udziału w postępowaniu na podstawie oświadczeń i dokumentów o których mowa w SIWZ, na zasadzie spełnia - nie spełnia.

7.6. Zamawiający wykluczy z postępowania o udzielenie zamówienia Wykonawcę, który w okresie 3 lat przed wszczęciem postępowania, w sposób zawiniony poważnie naruszył obowiązki zawodowe, w szczególności, gdy Wykonawca w wyniku zamierzonego działania lub rażącego niedbalstwa nie wykonał lub nienależycie wykonał zamówienie, co Zamawiający jest w stanie wykazać za pomocą dowolnych środków dowodowych. Zamawiający nie wykluczy z postępowania o udzielenie zamówienia Wykonawcy, który udowodni, że podjął konkretne środki techniczne, organizacyjne i kadrowe, które mają zapobiec zawinionemu i poważnemu naruszeniu obowiązków zawodowych w przyszłości oraz naprawił szkody powstałe w wyniku naruszenia obowiązków zawodowych lub zobowiązał się do ich naprawienia.

8. OŚWIADCZENIA I DOKUMENTY JAKIE MAJĄ DOSTARCZYĆ WYKONAWCY W CELU POTWIERDZENIA SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

8.1. W celu wykazania braku podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia Wykonawcy w okolicznościach, których mowa w art. 24 ust 1 oraz art. 24 ust. 2 pkt 5 ustawy Pzp, należy pod rygorem wykluczenia z postępowania złożyć następujące oświadczenia i dokumenty:

8.1.1. **Oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia** z postępowania na formularzu zgodnym z treścią **Formularza 3.1.**

8.1.2. **Aktualny odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej**, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy Pzp, wystawiony **nie wcześniej niż 6 miesięcy** przed upływem terminu składania ofert.

8.1.3. **Listę podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej**, o której mowa w art. 24 ust. 2 pkt. 5 ustawy Pzp, albo informacje o tym, że Wykonawca nie należy do grupy kapitałowej na formularzu zgodnym z treścią **Formularza 3.3.**

8.2. W celu oceny spełniania przez Wykonawcę warunków określonych w art. 22 ust 1 ustawy Pzp i których opis sposobu oceny spełniania zamieszczono w pkt. 7.2 należy pod rygorem wykluczenia z postępowania na podstawie art. 24 ust. 2 pkt 4 ustawy Pzp złożyć następujące oświadczenia i dokumenty:

8.2.1. **Oświadczenie** o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu na formularzu zgodnym z treścią **Formularza 3.2.**

- 8.3. Jeżeli Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast dokumentów, o których mowa w pkt. 8.1.2. składa dokument wystawiony w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości.
- 8.4. Jeżeli w kraju miejsca zamieszkania osoby lub w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w pkt. 8.3., zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie, w którym określa się także osoby uprawnione do reprezentacji wykonawcy, złożone przed właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio kraju miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, lub przed notariuszem.
- 8.5. Dokumenty, o których mowa w pkt. 8.3 lub zastępujący je dokument, o którym mowa w pkt. 8.4. powinny być wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.
- 8.7. W przypadku wątpliwości co do treści dokumentu złożonego przez Wykonawcę mającego siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, Zamawiający może zwrócić się do właściwych organów odpowiednio miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, z wnioskiem o udzielenie niezbędnych informacji dotyczących przedłożonego dokumentu.
- 8.8. Dokumenty i oświadczenia wymagane dla potwierdzenia spełnienia przez Wykonawców warunków udziału w postępowaniu (za wyjątkiem oświadczenia wymienionego w pkt. 8.2.1., które musi zostać złożone w formie oryginału, które wymaga zachowania formy pisemnej), należy złożyć w oryginale lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę. W przypadku wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, kopie dokumentów dotyczących odpowiednio Wykonawcy lub są poświadczane za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę. Poświadczenie za zgodność z oryginałem powinno być sporządzone w sposób umożliwiający identyfikację podpisu (np. wraz z imienną pieczętką osoby poświadczającej kopię dokumentu za zgodność z oryginałem). Zamawiający zażąda przedstawienia oryginału lub notarialnie poświadczonej kopii dokumentu wyłącznie wtedy, gdy złożona kopia dokumentu będzie nieczytelna lub będzie budziła wątpliwości co do jej prawdziwości.
- 8.9. Dokumenty sporządzone w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski.
- 8.10. W celu wykazania spełnienia warunków udziału w postępowaniu przez Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia:
- 8.10.1. oświadczenie wymienione w pkt. 8.2.1. powinno być złożone w imieniu wszystkich Wykonawców;
- 8.10.2. oświadczenie wymienione w pkt. 8.1.1. oraz dokument wymieniony w pkt. 8.1.2 albo odpowiadające im określone w pkt. 8.3. i 8.4. oraz dokument wymieniony w pkt. 8.1.3., powinny być złożone przez każdego Wykonawcę.
- 9. Opis sposobu przygotowania ofert.**
- 9.1. Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę.
- 9.2. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych ani wariantowych.
- 9.3. Ofertę stanowi wypełniony Formularz „Oferta”.
- 9.4. Wraz z ofertą powinny być złożone:
- 9.4.1. Oświadczenia i dokumenty, wymagane postanowieniami pkt. 8;
- 9.4.2. Pełnomocnictwo do reprezentowania wszystkich Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, ewentualnie umowa o współdziałaniu, z której będzie wynikać przedmiotowe pełnomocnictwo (oryginał lub kopia potwierdzona za zgodność z oryginałem przez notariusza). Pełnomocnik może być ustanowiony do reprezentowania Wykonawców w postępowaniu albo do reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy.
- 9.4.3. Pełnomocnictwo do podpisania oferty (oryginał lub kopia potwierdzona za zgodność z oryginałem przez notariusza) względnie do podpisania innych

dokumentów składanych wraz z ofertą, o ile prawo do ich podpisania nie wynika z innych dokumentów złożonych wraz z ofertą.

- 9.5. Oferta powinna być podpisana przez osobę upoważnioną do reprezentowania Wykonawcy, zgodnie z formą reprezentacji Wykonawcy określoną w rejestrze lub innym dokumencie, właściwym dla danej formy organizacyjnej Wykonawcy albo przez upelnomocnionego przedstawiciela Wykonawcy.
- 9.6. Oferta oraz pozostałe oświadczenia i dokumenty, dla których Zamawiający określił wzory w formie formularzy stanowiących załączniki do IDW, powinny być sporządzone zgodnie z tymi wzorami, co do treści oraz opisu kolumn i wierszy.
- 9.7. Oferta powinna być sporządzona w języku polskim, z zachowaniem formy pisemnej pod rygorem nieważności. Każdy dokument składający się na ofertę powinien być czytelny.
- 9.8. Każda poprawka w treści oferty, a w szczególności każde przerobienie, przekreślenie, uzupełnienie, nadpisanie, itd. powinno być parafowane przez Wykonawcę, w przeciwnym razie nie będzie uwzględnione.
- 9.9. W przypadku gdyby oferta, oświadczenia lub dokumenty zawierały informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, Wykonawca nie później niż w terminie składania ofert powinien w sposób nie budzący wątpliwości zastrzec, że nie mogą być one udostępniane oraz wykazać, że zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa.
Informacje te powinny być umieszczone w osobnym, wewnętrznym opakowaniu, trwale ze sobą połączone i ponumerowane. Nie mogą stanowić tajemnicy przedsiębiorstwa informacje podawane do wiadomości podczas otwarcia ofert, tj. informacje dotyczące ceny, terminu wykonania zamówienia, okresu gwarancji i warunków płatności zawartych w ofercie.
- 9.10. Ofertę wraz z oświadczeniami i dokumentami należy umieścić w zamkniętym opakowaniu, uniemożliwiającym odczytanie jego zawartości bez uszkodzenia tego opakowania. Zaleca się dołączenie skanu oferty na nośniku. Opakowanie powinno być oznaczone nazwą (firma) i adresem Wykonawcy, zaadresowane następująco:

**Ministerstwo Sprawiedliwości
Al. Ujazdowskie 11
00-567 Warszawa**

oraz opisane:

postępowanie nr : BA-F-II-3710-68/15

„Oferta na - Usługę tłumaczenia poświadczonych dokumentów, w szczególności dokumentów zawierających informacje o skazaniu obywateli polskich przez sądy państw obcych. Nie otwierać przed dniem 20.10.2015 r., godz. 13:00”

- 9.11. Wymagania określone w pkt. 9.9. - 9.10. nie stanowią o treści oferty i ich niespełnienie nie będzie skutkowało odrzuceniem oferty; wszelkie negatywne konsekwencje mogące wynikać z niezachowania tych wymagań będą obciążały Wykonawcę.
- 9.12. Przed upływem terminu składania ofert, Wykonawca może wprowadzić zmiany do złożonej oferty lub wycofać ofertę. Oświadczenia o wprowadzonych zmianach lub wycofaniu oferty powinny być doręczone Zamawiającemu na piśmie pod rygorem nieważności przed upływem terminu składania ofert. Oświadczenia powinny być opakowane tak, jak oferta, a opakowanie powinno zawierać odpowiednio dodatkowe.
- 9.13. Przed upływem terminu składania ofert, Wykonawca może wycofać ofertę. Oświadczenie o wycofaniu oferty powinno być doręczone Zamawiającemu na piśmie bądź drogą elektroniczną na adres Gecyngier@ms.gov.pl, przed upływem terminu składania ofert.
- 10. OPIS SPOSOBU OBLICZENIA CENY OFERTY**
- 10.1. Wykonawca w Formularzu Ofertowym określi łączną cenę oferty brutto, ceny jednostkowe brutto oraz ich wartości. Łączna cena oferty brutto musi zawierać wszystkie elementy związane z realizacją przedmiotu zamówienia.
- 10.2. Ceny określone przez Wykonawcę zostaną ustalone na okres ważności Umowy i nie będą podlegały zmianom z wyjątkiem odpowiednich zapisów w warunkach Umowy.
- 10.3. Wszystkie informacje finansowe należy podać w polskich złotych.

10.4. Wszystkie błędy ujawnione w SIWZ Wykonawca winien zgłosić Zamawiającemu przed terminem składania ofert.

11. WYMAGANIA DOTYCZĄCE WADIUM

Zamawiający nie żąda wniesienia wadium.

12. MIEJSCE ORAZ TERMIN SKŁADANIA I OTWARCIA OFERT

12.1. Oferty powinny być złożone w Ministerstwie Sprawiedliwości, Al. Ujazdowskie 19, w **Biurze Podawczym**, w terminie do dnia **20.10.2015 r. do godziny 12:00.**

12.2. Otwarcie ofert nastąpi w siedzibie Zamawiającego, ul. Chopina 1, w dniu **20.10.2015 r. o godzinie 13:00.**

12.3. Otwarcie ofert jest jawne.

12.4. Oferta złożona Zamawiającemu po terminie składania ofert zostanie niezwłocznie zwrócona Wykonawcy.

13. TERMIN ZWIĄZANIA OFERTĄ

Termin związania ofertą wynosi 30 dni.

14. KRYTERIA WYBORU I SPOSÓB OCENY OFERT ORAZ UDZIELENIE ZAMÓWIENIA

14.1. Przy dokonywaniu wyboru najkorzystniejszej oferty Zamawiający stosować będzie następujące kryteria oceny ofert:

a) Cena - 90%

b) Termin płatności rachunku/faktury VAT - 10%

14.1.1. Kryterium „Cena” będzie rozpatrywane na podstawie ceny ofertowej brutto za wykonanie przedmiotu zamówienia wpisanej przez Wykonawcę w pkt. 3 Formularza Oferty. W tym kryterium można uzyskać maksymalnie 90 punktów. Przyznane punkty zostaną zaokrąglone do dwóch miejsc po przecinku.

Liczba punktów w tym kryterium zostanie obliczona na podstawie poniższego wzoru:

$$C = \frac{\ln(1+(C_{\max} - C_o))}{\ln(1+(C_{\max} - C_{\min}))} \times 90 \text{ pkt}$$

gdzie: C_{\max} – najwyższa akceptowalna cena brutto*
 C_{\min} – 70% najwyższej akceptowalnej ceny brutto**
 C_o – cena brutto oferty ocenianej

* Uwaga! C_{\max} jest kwotą, jaką Zamawiający może przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia i wynosi ona 28 976,09 zł.

** Uwaga! W przypadku, gdy wpłynie oferta z ceną poniżej C_{\min} , Zamawiający wezwie Wykonawcę do wykazania, że nie jest to cena rażąco niska. Jeżeli Wykonawca udowodni, że zaoferowana przez niego cena jest realna, najniższa z cen zaoferowanych i uzasadnionych jako cena realna zostanie podstawiona do powyższego wzoru jako C_{\min} .

14.1.2. Kryterium „Termin płatności rachunku/faktury VAT” będzie rozpatrywany na podstawie długości terminu płatności rachunku/faktury VAT zadeklarowanego przez Wykonawcę w pkt. 5) Formularza Oferty.

UWAGA:

Najkrótszy możliwy termin płatności rachunku/faktury VAT wymagany przez Zamawiającego: 21 dni.

Najdłuższy możliwy termin płatności rachunku/faktury VAT uwzględniony do oceny ofert: 30 dni.

- Wykonawca, który zaoferuje najkorzystniejszą wartość (30 dni) otrzyma 10 pkt - maksymalną liczbę punktów,

- Wykonawca, który zaoferuje najmniej korzystną wartość (21 dni) otrzyma 0 pkt.

- Pozostali Wykonawcy (tj. Wykonawcy, którzy zaproponowali wartość pośrednią, pomiędzy wartością najkorzystniejszą a najmniej korzystną), otrzymują liczbę punktów obliczoną wg wzoru:

$$T = \frac{T_o}{T_{\max.}} \times 10 \text{ pkt}$$

gdzie: T_o - termin płatności rachunku/faktury VAT zadeklarowany w ofercie ocenianej

T max. - najdłuższy możliwy termin płatności rachunku/faktury VAT (30 dni)

W tym kryterium można uzyskać maksymalnie 10 punktów. Przyznane punkty zostaną zaokrąglone do dwóch miejsc po przecinku.

- 14.1.3. Za najkorzystniejsza zostanie uznana oferta, która uzyska łącznie największą liczbę punktów (P) wyliczoną zgodnie z poniższym wzorem:

$$P = C + T$$

gdzie: P – łączna liczba punktów oferty ocenianej

C – liczba punktów uzyskanych w kryterium „Cena”

T – liczba punktów uzyskanych w kryterium „Termin płatności rachunku/faktury VAT”

- 14.2. Zamawiający nie przewiduje aukcji elektronicznej.
14.3. Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, który spełni wszystkie postawione w Specyfikacji warunki oraz otrzyma największą liczbę punktów wyliczoną zgodnie ze wzorem określonym w pkt. 14.1.3

15. INFORMACJE O FORMALNOŚCIACH, JAKICH NALEŻY DOPEŁNIĆ PO WYBORZE OFERTY W CELU ZAWARCIA UMOWY.

- 15.1. W przypadku, gdy zostanie wybrana jako najkorzystniejsza oferta Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, Wykonawca przed podpisaniem umowy na wezwanie Zamawiającego powinien przedłożyć umowę regulującą współpracę Wykonawców, w której Wykonawcy wskażą pełnomocnika uprawnionego do kontaktów z Zamawiającym oraz wystawiania dokumentów związanych z płatnościami.
- 15.2. Wykonawca jest zobowiązany do wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy na warunkach określonych w punkcie 16.
- 15.3. Wykonawca, którego oferta zostanie wybrana jako najkorzystniejsza w terminie 7 dni od dnia przesłania zawiadomienia o wyborze najkorzystniejszej oferty dostarczy Zamawiającemu wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, zawierający informacje dotyczące tłumaczy, którzy będą wykonywali przedmiot umowy tj. wskazanie języka/-ów, co do którego/których dana osoba posiada uprawnienia tłumacza przysięgłego, imię i nazwisko tłumacza oraz nr pozycji z listy tłumaczy przysięgłych prowadzonej przez Ministra Sprawiedliwości zgodnie z ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (tekst jednolity Dz.U. 2015 r., poz. 487 z późn. zm.), który będzie stanowił załączniku nr 2 do umowy.
- ## 16. ZABEZPIECZENIE NALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY
- Zamawiający żąda wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy w wysokości 10% wartości umowy.
- ## 17. POUCZENIE O ŚRODKACH OCHRONY PRAWNEJ
- 17.1. Wykonawcy, a także innemu podmiotowi, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy Pzp., przysługują środki ochrony prawnej określone w Dziale VI ustawy Pzp. Środki ochrony prawnej wobec ogłoszenia o zamówieniu oraz specyfikacji istotnych warunków zamówienia przysługują również organizacjom wpisanym na listę, o której mowa w art. 154 pkt 5 ustawy Pzp.
- 17.2. Odwołanie przysługuje wyłącznie wobec czynności:
- opisu sposobu dokonywania oceny spełniania warunków udziału w postępowaniu;
 - wykluczenia odwołującego z postępowania o udzielenie zamówienia;
 - odrzućcia oferty odwołującego.
- 17.3. Odwołanie powinno wskazywać czynność lub zaniechanie czynności Zamawiającego, której zarzuca się niezgodność z przepisami ustawy Pzp, zawierać zwięzłe przedstawienie zarzutów, określać żądanie oraz wskazywać okoliczności faktyczne i prawne uzasadniające wniesienie odwołania.
- 17.4. Odwołanie wnosi się do Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej w formie pisemnej albo elektronicznej opatrzonej bezpiecznym podpisem elektronicznym weryfikowanym za pomocą ważnego kwalifikowanego certyfikatu, przesyłając kopię odwołania Zamawiającemu przed upływem terminu do wniesienia odwołania w taki sposób, aby mógł on zapoznać się z jego treścią przed upływem tego terminu.
- 17.5. Terminy wniesienia odwołania:

- 17.5.1.** Odwołanie wnosi się w terminie 5 dni od dnia przesłania informacji o czynności Zamawiającego stanowiącej podstawę jego wniesienia – jeżeli zostały przesłane w sposób określony w art. 27 ust. 2 ustawy Pzp, albo w terminie 10 dni – jeżeli zostały przesłane w inny sposób.
- 17.5.2.** Odwołanie wobec treści ogłoszenia o zamówieniu, a także wobec postanowień specyfikacji istotnych warunków zamówienia, wnosi się w terminie 5 dni od dnia zamieszczenia ogłoszenia w Biuletynie Zamówień Publicznych lub specyfikacji istotnych warunków zamówienia na stronie internetowej.
- 17.5.3.** Odwołanie wobec czynności innych niż określone w pkt 17.5.1. i 17.5.2. wnosi się w terminie 5 dni od dnia, w którym powzięto lub przy zachowaniu należytej staranności można było powziąć wiadomość o okolicznościach stanowiących podstawę jego wniesienia.
- 17.5.4.** Jeżeli Zamawiający nie przesłał Wykonawcy zawiadomienia o wyborze oferty najkorzystniejszej odwołanie wnosi się nie później niż w terminie:
- 1) 15 dni od dnia zamieszczenia w Biuletynie Zamówień Publicznych ogłoszenia o udzieleniu zamówienia;
 - 2) 1 miesiąca od dnia zawarcia umowy, jeżeli Zamawiający nie zamieścił w Biuletynie Zamówień Publicznych ogłoszenia o udzieleniu zamówienia;
- 17.6.** Szczegółowe zasady postępowania po wniesieniu odwołania, określają stosowne przepisy Działu VI ustawy Pzp.
- 17.7.** Na orzeczenie Krajowej Izby Odwoławczej, stronom oraz uczestnikom postępowania odwoławczego przysługuje skarga do sądu.
- 17.8.** Skargę wnosi się do sądu okręgowego właściwego dla siedziby Zamawiającego, za pośrednictwem Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej w terminie 7 dni od dnia doręczenia orzeczenia Krajowej Izby Odwoławczej, przesyłając jednocześnie jej odpis przeciwnikowi skargi. Złożenie skargi w placówce pocztowej operatora wyznaczonego w rozumieniu ustawy z dnia 23 listopada 2012 r. – Prawo pocztowe (Dz. U. poz. 1529) jest równoznaczne z jej wniesieniem.
- 18. OPIS SPOSOBU POROZUMIEWANIA SIĘ ORAZ UDZIELANIA WYJAŚNIEŃ TREŚCI SIWZ**
- 18.1.** Wszelkie oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz inne informacje Zamawiający oraz Wykonawcy będą przekazywać pisemnie lub drogą elektroniczną: (e-mail: Gecyngier@ms.gov.pl) z uwzględnieniem pkt 18.2. Zamawiający wymaga niezwłocznego potwierdzenia przez Wykonawcę pisemnie, faksem lub drogą elektroniczną faktu otrzymania każdej informacji przekazanej w innej formie niż pisemna, a na żądanie Wykonawcy potwierdzi fakt otrzymania od niego informacji.
- 18.2.** Forma pisemna zastrzeżona jest dla złożenia oferty wraz z załącznikami, w tym oświadczeń i dokumentów potwierdzających spełnianie warunków udziału w postępowaniu, określonych przez Zamawiającego a także zmiany lub wycofania oferty.
- 18.3.** Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego z prośbą o wyjaśnienie treści SIWZ. Prośby o wyjaśnienia należy kierować na adres: Ministerstwo Sprawiedliwości, Al. Ujazdowskie 11, 00-567 Warszawa lub drogą elektroniczną e-mail: Gecyngier@ms.gov.pl.
- 18.4.** W przypadku rozbieżności pomiędzy treścią SIWZ a treścią wyjaśnienia, jako obowiązującą należy przyjąć treść pisma zawierającego późniejsze oświadczenie Zamawiającego.
- 18.4.** Zamawiający wyznacza do kontaktowania się z Wykonawcami:
- w sprawach proceduralnych Panią Pauliną Gecyngier, e-mail: Gecyngier@ms.gov.pl

ROZDZIAŁ 2
FORMUARZ „OFERTA”

Formularz „Oferta”

(nazwa Wykonawcy/Wykonawców)

OFERTA

**Do
Ministerstwa Sprawiedliwości
Al. Ujazdowskie 11
00 – 567 Warszawa**

Nawiązując do ogłoszenia o przetargu nieograniczonym na:

Usługę tłumaczenia poświadczonych dokumentów, w szczególności dokumentów zawierających informacje o skazaniu obywateli polskich przez sądy państw obcych

MY NIŻEJ PODPISANI

działając w imieniu i na rzecz

*(nazwa (firma) dokładny adres Wykonawcy/Wykonawców)
(w przypadku składania oferty przez podmioty występujące wspólnie podać nazwy(firmy) i dokładne adresy wszystkich wspólników spółki cywilnej lub członków konsorcjum)*

1. **SKŁADAMY OFERTE** na wykonanie przedmiotu zamówienia zgodnie ze Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia (SIWZ)
2. **OŚWIADCZAMY**, że zapoznaliśmy się z SIWZ i uznajemy się za związanych określonymi w nich postanowieniami i zasadami postępowania.
3. **OFERUJEMY** wykonanie przedmiotu zamówienia za cenę brutto PLN,
słownie złotych: zgodnie z poniższymi cenami:

Przedmiot zamówienia Tłumaczenia w obszarze języka	Liczba jednostek (stron)	Cena jednostkowa brutto	Wartość (Liczba x Cena jednostkowa)
portugalski	75		
słoweński	37		
angielski	150		
niemiecki	60		
francuski	8		
włoski	25		
hiszpański	12		
turecki	12		
rosyjski	20		
ukraiński	15		
białoruski	15		
macedoński	23		
bośniacki	15		
serbski	15		
chorwacki	15		
gruziński	10		
niderlandzki	12		
bułgarski	5		
czeski	8		
duński	8		
fiński	2		

grecki	2		
szwedzki	10		
węgierski	2		
łącznie			

4. ZOBOWIĄZUJEMY SIĘ do wykonania zamówienia w terminie określonym w SIWZ.

5. AKCEPTUJEMY warunki płatności określone przez Zamawiającego w SIWZ i proponujemy termin płatności rachunku /faktury VAT..... dni.

Powyższy termin Wykonawca określa w przedziale 21-30 dni.

6. ZAMÓWIENIE ZREALIZUJEMY sami*/przez udziale podwykonawców

7. OŚWIADCZAMY, że sposób reprezentacji Wykonawcy*/Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia* dla potrzeb zamówienia jest następujący:

(Wypełniają jedynie przedsiębiorcy składający wspólną ofertę – spółki cywilne lub konsorcja)

8. OŚWIADCZAMY, iż informacje i dokumenty zawarte na stronach nr od ____ do ____ - stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji i zastrzegamy, że nie mogą być one udostępniane.

9. OŚWIADCZAMY, że zapoznaliśmy się z Istotnymi dla Stron postanowieniami umowy, określonymi w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia i zobowiązujemy się, w przypadku wyboru naszej oferty, do zawarcia umowy zgodnej z ofertą, na warunkach określonych w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, w miejscu i terminie wyznaczonym przez Zamawiającego.

10. WSZELKĄ KORESPONDENCJĘ w sprawie postępowania należy kierować na poniższy adres:

Imię i nazwisko:

Adres:.....

.....

tel. _____ e-mail: _____

11. OFERTĘ składamy na ____ stronach.

12. ZAŁĄCZNIKAMI do oferty, stanowiącymi jej integralną część są:

1. _____

2. _____

14. WRAZ Z OFERTĄ składamy następujące oświadczenia i dokumenty na __ stronach:

1. _____

2. _____

_____ dnia __ __ roku

* - niepotrzebne skreślić

.....
(podpis Wykonawcy/Pełnomocnika)

ROZDZIAŁ 3

FORMULARZE DOTYCZĄCE SPEŁNIENIA PRZEZ WYKONAWCÓW WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

<p>(Nazwa Wykonawcy)</p>	<p>OŚWIADCZENIE o braku podstaw do wykluczenia w okolicznościach o których mowa w art. 24 ust. 1 ustawy Pzp</p>
--------------------------	---

Składając ofertę w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego na:

Usługę tłumaczenia poświadczonych dokumentów, w szczególności dokumentów zawierających informacje o skazaniu obywateli polskich przez sądy państw obcych

W imieniu Wykonawcy

oświadczam, że brak jest podstaw do wykluczenia nas z postępowania w okolicznościach o których mowa w art. 24 ust. 1 ustawy Pzp.

_____ dnia ___ roku

(podpis Wykonawcy/Pełnomocnika)

UWAGA: niniejsze „Oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia w okolicznościach o których mowa w art. 24 ust. 1 ustawy Pzp” składa każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia.

Formularz 3.2.

<i>(nazwa Wykonawcy/Wykonawców)</i>	OŚWIADCZENIE o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy Pzp
-------------------------------------	---

Składając ofertę w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego na:

Usługę tłumaczenia poświadczonych dokumentów, w szczególności dokumentów zawierających informacje o skazaniu obywateli polskich przez sądy państw obcych

W imieniu Wykonawcy/Wykonawców

.....
.....

oświadczamy, że spełniamy warunki udziału w wyżej wymienionym postępowaniu o udzielenie zamówienia.

_____ dnia ___ __ roku

(podpis Wykonawcy/Pełnomocnika)

UWAGA: w przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, niniejsze „Oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy Pzp”, powinno być złożone jedno w imieniu wszystkich Wykonawców

(Nazwa Wykonawcy)	INFORMACJA O PRZYNALEŻNOŚCI DO GRUPY KAPITAŁOWEJ
-------------------	---

Składając ofertę w postępowaniu prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego na:

Usługę tłumaczenia poświadczonych dokumentów, w szczególności dokumentów zawierających informacje o skazaniu obywateli polskich przez sądy państw obcych

W imieniu Wykonawcy:

.....

.....

informuję, że

***) nie należę** do grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 2 pkt 5 ustawy Pzp

***) należę** do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 2 pkt 5 ustawy Pzp w skład której wchodzi następujące podmioty:

Lp.	Nazwa	Adres
1.		
2.		

....., dn.

.....
(podpis Wykonawcy/Pełnomocnika)

**) niepotrzebne skreślić*

¹**UWAGA:** niniejszą „Informację” składa każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia

¹ Zapis zamieszczony we wzorze formularza w celach informacyjnych - do usunięcia przez Wykonawcę

TOM II
WZÓR UMOWY

WZÓR UMOWY
Umowa nr MS _____/201...
na usługi tłumaczenia poświadczonych dokumentów zawierających
informacje o skazaniu obywateli polskich przez sądy państw obcych
dla Krajowego Rejestru Karnego

zawarta w dniu _____ w Warszawie pomiędzy:

Skarbem Państwa - Ministerstwem Sprawiedliwości
z siedzibą w Warszawie, przy Al. Ujazdowskich 11, zwanym dalej „Zamawiającym”,
reprezentowanym przez:

.....
.....

a

z siedzibą w (kod pocztowy.....) adres:

ul., wpisaną

NIP, REGON

zwanym dalej „Wykonawcą” reprezentowanym przez

.....

w wyniku rozstrzygniętego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego (BA-F-II-3710-68/15), zgodnie z przepisami ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity Dz. U. z 2013 r., poz. 907 z późn. zm), o następującej treści:

§1

1. Przedmiotem umowy jest świadczenie usług tłumaczenia poświadczonych dokumentów, w szczególności dokumentów zawierających informacje o skazaniu obywateli polskich przez sądy państw obcych (tj. w szczególności wyciągi z rejestrów karnych państw obcych zawierające sentencję wyroku lub informacje np. o wykonaniu, darowaniu, zatarciu kary itp. lub odpisy wyroków) z języka:
 - portugalskiego, słoweńskiego, angielskiego, niemieckiego, francuskiego, włoskiego, hiszpańskiego, tureckiego, rosyjskiego, ukraińskiego, białoruskiego, macedońskiego, bośniackiego, serbskiego, chorwackiego, gruzińskiego, niderlandzkiego, bułgarskiego, czeskiego, duńskiego, fińskiego, greckiego, szwedzkiego i węgierskiego na język polski. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia zawiera załącznik nr 1 do Umowy.
2. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania układu graficznego dokumentu źródłowego oraz do odtwarzania zawartych w nich tabel.
3. W celu zapewnienia wykonania kompleksowej usługi na rzecz Zamawiającego Wykonawca będzie świadczył w ramach Umowy następujące usługi wliczone w cenę wykonania zamówienia:
 - 1) odbiór dokumentów do tłumaczenia i dostarczanie ich wraz z tłumaczeniem na adres Biura Informacyjnego Krajowego Rejestru Karnego, ul. Czerniakowska 100, 00-454 Warszawa,
 - 2) na życzenie Zamawiającego dostarczenie dodatkowej kopii tłumaczenia.

§2

1. Wykonawca oświadcza, że posiada niezbędną wiedzę oraz doświadczenie do realizacji przedmiotu umowy i zobowiązuje się wykonać je z należytą starannością, przyjmując na siebie odpowiedzialność za poprawność merytoryczną i stylistyczną wykonywanych tłumaczeń oraz zobowiązuje się do zachowania wszelkich zasad sztuki przekładu, dbając o uściślenie terminologii i zapewnienie spójności tłumaczenia.
2. Wykonawca gwarantuje, że tłumaczenia będą wykonywane wyłącznie przez osoby posiadające uprawnienia tłumacza przysięgłego i będą opatrzone właściwymi pieczęciami i podpisami stosownie do ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (tekst jednolity Dz. U. 2015 r., poz. 487 z późn. zm.)
3. Wykonawca zobowiązuje się zapewnić osoby zdolne do wykonania zamówienia, w tym minimum jednego tłumacza przysięgłego z każdego z języków wymienionych w § 1 ust. 1 Umowy.
4. Zamawiający dopuszcza możliwość kumulacji posiadania uprawnień tłumacza przysięgłego przez jedną osobę z więcej niż jednego języka, o którym mowa w § 1 ust. 1. Umowy.

5. Wykonawca będzie wykonywał Umowę przy pomocy zespołu tłumaczy składającego się z imiennie wskazanych osób zgodnie z załącznikiem nr 2 do Umowy *Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia*.
6. Wykonawca zobowiązuje się do niezwłocznego poinformowania w formie pisemnej Zamawiającego o zmianie osób realizujących przedmiot zamówienia poprzez podanie danych osób, które będą realizowały zamówienie. Zmiana będzie możliwa jeżeli takie osoby posiadają uprawnienia tłumacza przysięgłego, zmiana ta nie wpłynie negatywnie na terminową realizację przedmiotu zamówienia, a Zamawiający wyrazi w formie pisemnej zgodę na zmianę. Zmiana osób nie stanowi zmiany umowy.
7. Jeżeli w toku realizacji umowy Zamawiający stwierdzi, że jakość wykonanych tłumaczeń nie spełnia wymagań stawianych przez Zamawiającego, Zamawiający ma prawo zwrócić się do Wykonawcy na piśmie wraz z uzasadnieniem o odsunięcie osoby, która sporządziła takie tłumaczenie od realizacji Umowy, a Wykonawca dokona niezwłocznie zmiany tej osoby.
8. Zmiana osoby lub osób realizujących przedmiot zamówienia nie będzie powodować zmiany wysokości należnego Wykonawcy wynagrodzenia oraz zmiany terminów realizacji przedmiotu zamówienia.

§3

1. Umowa będzie realizowana przez okres 12 miesięcy od dnia jej zawarcia albo do czasu wyczerpania środków finansowych, o których mowa w §4 ust. 8 Umowy.
2. Usługa tłumaczenia dokumentów będzie wykonywana w trybach:
 - a) zwykłym, w terminie 14 dni od dnia odbioru dokumentów, o których mowa w § 1 ust. 1 Umowy lub
 - b) pilnym, w terminie 3 dni od dnia odbioru dokumentów o których mowa w § 1 ust. 1 Umowy,na podstawie zleceń wystawionych przez Zamawiającego przesłanych Wykonawcy faksem na numer, a następnie doręczonych przesyłką pocztową poleconą za zwrotnym potwierdzeniem odbioru.
3. Wykonawca zobowiązuje się do odbioru dokumentów do tłumaczenia w siedzibie Biura Informacyjnego Krajowego Rejestru Karnego w ciągu
 - a) 3 dni roboczych w przypadku trybu zwykłego,
 - b) 1 dnia roboczego w przypadku trybu pilnego.od doręczenia Wykonawcy faksem wystawionego zlecenia.
4. Po odebraniu dokumentów do tłumaczenia, Wykonawca jest zobowiązany do niezwłocznego pisemnego potwierdzenia zgodności liczby przesłanych dokumentów z liczbą podaną przez Zamawiającego w zleceniu.
5. Potwierdzenie przez Wykonawcę liczby dokumentów przekazanych mu do tłumaczenia zostanie niezwłocznie przesłane Zamawiającemu faksem lub skanem, a oryginał potwierdzenia przekazany wraz z przetłumaczonymi dokumentami do siedziby Zamawiającego.
6. Wykonawca jest zobowiązany do dostarczenia do siedziby Krajowego Rejestru Karnego przetłumaczonych dokumentów wraz z dokumentami źródłowymi w terminach określonych w § 3 ust. 2 Umowy, liczonych od daty odbioru danej liczby dokumentów przez Wykonawcę zgodnie z ust. 3. Zamawiający dokona protokolarnego odbioru w terminie 7 dni od przekazania przez Wykonawcę Zamawiającemu przetłumaczonych dokumentów wraz z dokumentami źródłowymi.
7. Protokół odbioru danego zlecenia zostanie niezwłocznie przekazany Wykonawcy przez Zamawiającego i po jego podpisaniu przez Wykonawcę zwrócony Zamawiającemu.

§4

1. Wynagrodzenie Wykonawcy będzie wyliczane zgodnie z cenami jednostkowymi określonymi w Formularzu ofertowym (załącznik nr 3 do Umowy).
2. Ceny jednostkowe, o których mowa w ust. 1 w okresie obowiązywania Umowy nie podlegają zmianie.
3. Wynagrodzenie Wykonawcy jest wynagrodzeniem ryczałtowym, obejmuje wszelkie koszty Wykonawcy związane z realizacją przedmiotu umowy, w tym podatki i inne opłaty publicznoprawne, koszty transportu oraz wartość praw autorskich majątkowych, o których mowa w § 7 Umowy .
4. Wynagrodzenie wyliczone zostanie po każdym miesiącu zrealizowanego przedmiotu umowy jako iloczyn ceny jednostkowej i ilości stron przetłumaczonych dokumentów źródłowych, zgodnie z protokołami odbioru tłumaczeń wykonanych w danym miesiącu.

5. Zamawiający będzie dokonywał zapłaty Wykonawcy na podstawie faktury wystawionej przez Wykonawcę raz w miesiącu po otrzymaniu od Zamawiającego i potwierdzeniu przez Wykonawcę protokołarnego odbioru ostatniego w danym miesiącu zlecenia, w terminie dni od doręczenia faktury do siedziby Zamawiającego, przelewem na konto Wykonawcy wskazane na fakturze.
6. W przypadku faktury wystawionej przez Wykonawcę niezgodnie z prawem, umową lub protokołami odbioru, zapłata nastąpi w ciągu dni od otrzymania przez Zamawiającego faktury korygującej.
7. Za dzień zapłaty uważa się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
8. Wynagrodzenie Wykonawcy z tytułu wykonania umowy nie przewyższy kwoty brutto (słownie: złotych).

§5

Wykonawca ponosi odpowiedzialność za działania lub zaniechania osób zaangażowanych do realizacji przedmiotu umowy.

§6

1. Wykonawca zobowiązany jest do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji o Zamawiającym oraz wszelkich danych, w tym osobowych zawartych w tłumaczonych dokumentach, uzyskanych w trakcie lub w związku z wykonywaniem przedmiotu umowy oraz do wykorzystywania ich wyłącznie dla celów związanych z realizacją umowy, w szczególności danych osobowych zawartych w dokumentach przeznaczonych do tłumaczenia. Powyższe zobowiązanie jest nieograniczone w czasie.
2. Wykonawca zobowiązany jest do zabezpieczenia przekazywanych dokumentów źródłowych i ich tłumaczeń przed dostępem do nich osób nieuprawnionych.

§7

1. Z chwilą odbioru przez Zamawiającego tłumaczenia, Zamawiający nabywa prawa autorskie majątkowe do wykonanego tłumaczenia jako utworu w rozumieniu art. 1 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. t.j. 2006 r. Nr 90, poz. 631, z późn. zm.) na następujących polach eksploatacji:
 - a) utrwalanie, kopiowanie, wprowadzanie do pamięci komputerów i serwerów sieci komputerowych,
 - b) zwielokrotnienie dowolną techniką, wprowadzanie do obrotu zgodnie z ustawą o Krajowym Rejestrze Karnym.
2. Z chwilą odbioru przez Zamawiającego tłumaczenia Zamawiający nabywa także własność przekazanych egzemplarzy, na których utrwalono tłumaczenie.

§8

1. Zamawiający zastrzega sobie możliwość zgłoszenia w okresie trwania umowy, a w przypadku ostatniego zlecenia w ciągu 3 miesięcy od wygaśnięcia umowy, korekty przetłumaczonego dokumentu.
2. Wnoszenie zastrzeżeń, o których mowa w ust. 1 odbywać się będzie w formie pisemnej lub faksem za potwierdzeniem odbioru.
3. Wykonawca będzie zobowiązany do bezpłatnej korekty tłumaczonego tekstu w terminie uzgodnionym z Zamawiającym, nie dłuższym niż 7 dni od dnia zgłoszenia uwag, o których mowa w ust. 1. W przypadku dokumentów zleconych w trybie pilnym, korekta winna być dokonana w ciągu jednego dnia roboczego. Wykonawca dokona odbioru dokumentów podlegających korekcie w siedzibie Biura Informacyjnego Krajowego Rejestru Karnego w terminie 2 dni roboczych od otrzymania pisemnego zgłoszenia o konieczności sporządzenia korekty tłumaczenia.

§9

1. W przypadku zwłoki w wykonaniu któregośkolwiek zlecenia przekazanego Wykonawcy w danym miesiącu, Wykonawca będzie zobowiązany do zapłacenia Zamawiającemu kary umownej w wysokości:
 - 1 % wartości tego zlecenia wykonanego ze zwłoką w przypadku trybu zwykłego,
 - 3 % wartości tego zlecenia wykonanego ze zwłoką w przypadku trybu pilnegoza każdy dzień zwłoki. Zamawiający dokona naliczenia wynagrodzenia przypadającego Wykonawcy do zapłaty z uwzględnieniem naliczonych kar umownych.
2. Jeżeli zwłoka, o której mowa w ust. 1 przekroczy 14 dni, Zamawiający będzie miał prawo odstąpić od umowy a Wykonawca będzie zobowiązany do zapłacenia kary umownej w wysokości 5 % wartości wynagrodzenia, o którym mowa w § 4 ust. 8 Umowy.
3. W przypadku zwłoki w usunięciu wad zgłoszonych zgodnie z § 8 Umowy, Wykonawca zapłaci karę umowną w wysokości:

- 0,5 % wartości usługi tłumaczenia w przypadku trybu zwykłego,
 - 2 % wartości usług tłumaczenia w przypadku trybu pilnego za każdy dzień zwłoki.
4. Niezależnie od naliczania kar umownych określonych w ust. 1-3. Zamawiający ma prawo dochodzić odszkodowania na zasadach ogólnych.

§10

1. Wykonawca wniósł zabezpieczenie należytego wykonania umowy w wysokości 10 % wartości umowy brutto tj. zł (słownie:.....) w formie.....
2. Kwota zabezpieczenia należytego wykonania umowy określona w ust. 1 zostanie zwolniona nie później niż w 30 dniu od dnia wykonania zamówienia i uznania go przez Zamawiającego za należyście wykonane.

§11

1. Osobami upoważnionymi do kontaktu w ramach realizacji Umowy są:

- ze strony Zamawiającego:

- 1) tel., fax
....., e-mail:
- 2) tel., fax
....., e-mail:
- 3) tel., fax
....., e-mail:

.....
- ze strony Wykonawcy:

- tel., fax
....., e-mail:

3. Zmiana osób wyznaczonych do kontaktów, o których mowa w ust. 1, może nastąpić poprzez pisemne powiadomienie drugiej Strony Umowy przesłane faksem i nie stanowi zmiany Umowy.

§12

1. Wykonawca nie może przenieść na osobę trzecią wierzytelności z niniejszej umowy bez uprzedniej zgody Zamawiającego.
2. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową zastosowanie mają przepisy Kodeksu cywilnego, ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych oraz ustawy- Prawo zamówień publicznych.
3. Spory powstałe na tle wykonania umowy poddają Strony rozstrzygnięciu sądów powszechnych właściwych miejscowo według siedziby Zamawiającego.
4. Wszelkie zmiany postanowień umowy wymagają pisemnej formy aneksu do umowy, pod rygorem nieważności.
5. Wymienione w umowie załączniki stanowią jej integralną część.
6. Umowa została sporządzona w 4 (czterech) jednobrzmiących egzemplarzach po dwa dla każdej ze Stron.

Zamawiający

Wykonawca

.....

.....

TOM III
OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Załącznik nr 1 do Umowy

Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia

1. Przedmiotem zamówienia jest usługa tłumaczenia poświadczonych dokumentów, w szczególności dokumentów zawierających informacje o skazaniu obywateli polskich przez sądy państw obcych (tj. wyciągi z rejestrów karnych państw obcych zawierające sentencję wyroku lub informacje o wykonaniu, darowaniu, zatarciu kary itp. lub odpisy wyroków) z języków wymienionych w poniższej tabeli (pkt 6) na język polski.
2. Tłumaczeniu nie podlegają pola stałe dotyczące danych osobowych skazanego, chyba że zostały zapisane w innym alfabecie niż łaciński.
3. Wykonawca nie ma obowiązku umieszczania danych personalnych skazanego w tłumaczeniu dokumentu, chyba, że zostały zapisane w innym alfabecie niż łaciński.
4. Zamawiający wymaga od Wykonawcy połączenia tłumaczenia dokumentu z dokumentem źródłowym.
5. Przez stronę dokumentu źródłowego należy rozumieć:
 - a) pierwszą stronę dokumentu, niezależnie od liczby zapisanych na niej znaków,
 - b) każdą kolejną stronę dokumentu, jeżeli zawiera dane dotyczące skazania, niezależnie od liczby zapisanych na niej znaków,
 - c) pierwszą stronę dokumentu wraz z kolejną stroną w przypadku, gdy kolejna strona zawiera wyłącznie dane adresowe, pieczętki, dane osób sporządzających zawiadomienie.
6. Zamawiający szacuje, iż w ramach umowy przekaze do tłumaczenia następującą liczbę stron dokumentów, z poszczególnych języków:

Przedmiot zamówienia Tłumaczenia w obszarze języka	Szacunkowa łączna liczba jednostek (stron)
portugalski	75
słoweński	37
angielski	150
niemiecki	60
francuski	8
włoski	25
hiszpański	12
turecki	12
rosyjski	20
ukraiński	15
białoruski	15
macedoński	23
bośniacki	15
serbski	15
chorwacki	15
gruziński	10
niderlandzki	12
bułgarski	5
czeski	8
duński	8
fiński	2
grecki	2
szwedzki	10
węgierski	2
Łącznie	556